



Translation Project
*Mastering
the Inner Game of Wealth*

1109200146 沈旻樺 Leona

1109200147 王鈺媚 May



TABLE OF CONTENTS



01 Introduction

02 Translation Methods

03 Application of
Reader Response Theory

04 Conclusion

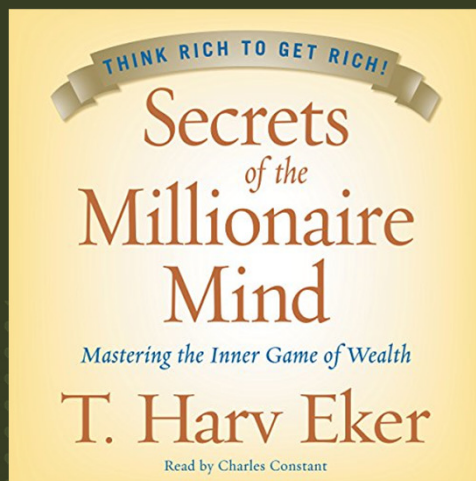


01

Introduction



Introduction



Author: Charles Constant

Title: *Secret of the Millionaire Mind*

Timeline

Date	Affair
March	Looked for topics
April	Detailed review, selecting pages for translation
May-June	Started translate
July	Discussions and revisions with professor
August	Proceeded with writing of abstracts and motivation
September-December	<ol style="list-style-type: none">1. Concluded the translation project2. Commenced preparations

02

Translation Methods





Translation Methods

1. Conversion

2. Restructuring

3. Omission

4. Division

5. Combination

Translation Methods

Restructuring

Their **big goal** in life also happens to be their favorite word in the whole wide world.

他們人生中最愛的詞語也是他們的**最大目標**。

For the next seven days, I challenge you to not complain at all. Not just out loud, but in your head as well.

Combination Version 1: 在接下來七天裡，我要你挑戰完全不抱怨。不僅僅是大聲抱怨，在腦中也是如此。

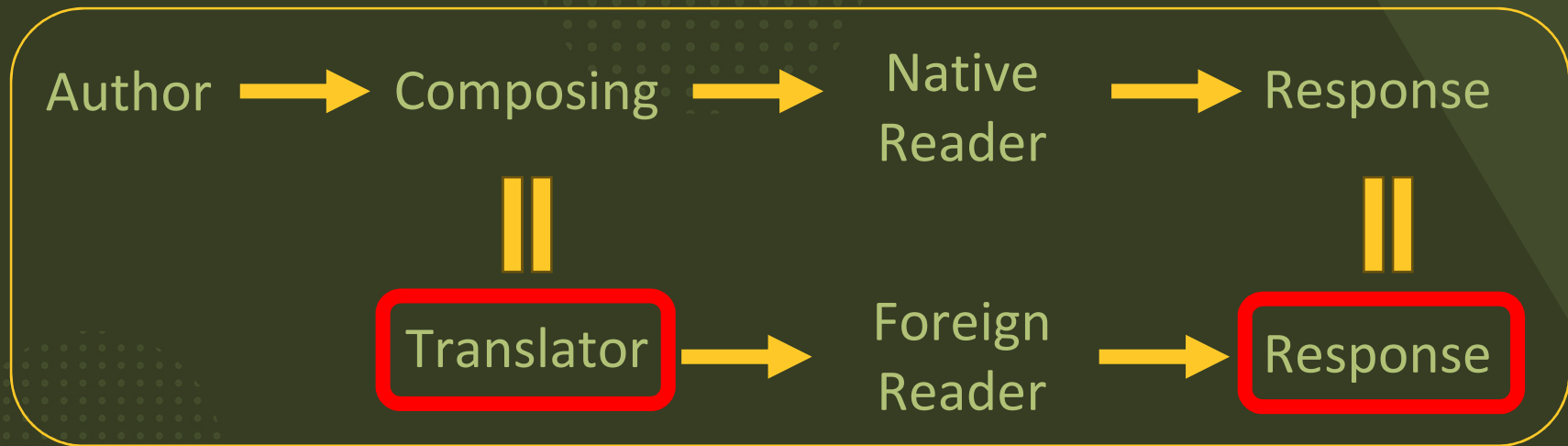
Version 2: 我要你挑戰七天內不發牢騷，腦中也不能有抱怨的想法。

03

Application of
Reader Response Theory



Reader Response Theory





Application of Reader Response Theory



TEXT

She sees this green purse. It's on sale for 25 percent off. She immediately goes to her mind files with the question "Should I get this purse?"

- **Version 1:** 她看到了這個綠色的錢包。它以 25% 的折扣出售。
她立即在腦海中浮現出這樣的問題：「我應該拿這個錢包嗎？」
- **Version 2:** 她一看到這個綠色錢包，發現居然七五折售出?!
內心開始糾結：「我...我... 我好想買這個錢包啊」。





Application of Reader Response Theory



TEXT

“True, this is a really nice purse, and true, this is a great deal, but right now I’m three thousand dollars in debt, so I’d better hold off.”

- **Version 1:** 真的，這是一個非常好的錢包，真的，它非常划算，但現在我欠了3000美元的債務，所以我最好再想想。
- **Version 2:** 沒錯，這是非常好的錢包；沒錯，他非常划算--但現在我欠債3000美元耶！我是否該再想想啊！
- **Version 3:** 沒錯，這錢包CP值真高，可是...我還負債90000元欸，不行不行，我得hold住，冷靜...冷靜。



04

Conclusion



Conclusion

1. Translation Skills

2. Reader Reaction Theory



THANK YOU

